

Grammaire pratique du coréen


Niveau intermédiaire

**Les enregistrements de l'ensemble des textes coréens
sont disponibles à l'adresse suivante :
<https://armand-colin.com/ean/9782200629717>**

Maquette intérieure : Ham Dong-chun

Illustrations : Shin Eun-kyun

Pistes audio avec les voix de : Kim Ki-heung, Jeong Ma-ri

<p>Le pictogramme qui figure ci-contre mérite une explication. Son objet est d'alerter le lecteur sur la menace que représente pour l'avenir de l'écrit, particulièrement dans le domaine de l'édition technique et universitaire, le développement massif du photocopillage.</p> <p>Le Code de la propriété intellectuelle du 1^{er} juillet 1992 interdit en effet expressément la photocopie à usage collectif sans autorisation des ayants droit. Or, cette pratique s'est généralisée dans les établissements</p>	 <p>DANGER LE PHOTOCOPIAGE TUE LE LIVRE</p>	<p>d'enseignement supérieur, provoquant une baisse brutale des achats de livres et de revues, au point que la possibilité même pour les auteurs de créer des œuvres nouvelles et de les faire éditer correctement est aujourd'hui menacée.</p> <p>Nous rappelons donc que toute reproduction, partielle ou totale, de la présente publication est interdite sans autorisation de l'auteur, de son éditeur ou du Centre français d'exploitation du droit de copie (CFC, 20, rue des Grands-Augustins, 75006 Paris).</p>
--	---	--

Korean Grammar In Use – Intermediate by Darakwon, Inc.
Copyright © 2011, Min Jin-young, Ahn Jean-myung.
All rights reserved

French Language Translation Copyright © 2021, Armand Colin
This translated version is published by arrangement with Darakwon, Inc.

Armand Colin est une marque de
Dunod éditeur, 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff
ISBN 978-2-200-62971-7

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5, 2° et 3° a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

MIN Jin-young • AHN Jean-myung

Grammaire pratique du coréen

Niveau intermédiaire

Traduction française de
Lucile RUSU

ARMAND COLIN

Préface

한국어 교육이 활기를 띠면서 최근 몇 년간 한국어 교육을 위한 다양한 책이 출판되었지만 대부분 초급 학생들을 대상으로 한 것이었습니다. 그 이유는 기존에 한국어를 배우던 학생들이 초급까지만 배우다 그만두는 경우가 많아서 대부분의 책들도 초급자를 겨냥해서 출판했기 때문인 것 같습니다. 그러나 최근 한국에 대한 관심이 높아지고 한국에서 대학이나 대학원에 진학하고자 하는 학생들이 늘면서 중급 이상의 한국어를 학습하고자 하는 사람들이 증가하고 있습니다. 이에 따라 중급 이상의 학습자들을 위한 한국어 교재가 필요한 실정입니다. 중급에서 다루는 문법들은 초급과 달리 활용이 복잡하고 의미가 다양하여 중급 수준의 한국어 학습자들로부터 한국어를 배우는 게 점점 더 어려워진다는 이야기를 많이 듣습니다. 또한 한국어에 대한 지식이 쌓여 가면서 기존에 배웠던 문법들과 새로 배우는 문법들이 헛갈린다는 말도 많이 합니다.

본 책은 *Grammaire pratique du coréen*의 두 번째 시리즈로, 한국 대학의 한국어 교육기관에서 사용하고 있는 3~4급 교재에 많이 나오는 문법들을 정리하여 중급 수준의 한국어를 배우기 원하는 학생이나 이미 배운 한국어 문법을 정리하고자 하는 학생들을 위한 교재로 기획되었습니다. 중급 학습자를 대상으로 하는 책답게 문법과 예문은 중급 수준의 한국어를 사용했으며, 좀 더 명확한 의미 전달을 위해 영어 번역도 함께 실었습니다. 또한 기존의 문법책에서는 다루지 않은 그동안 현장에서 가르치면서 학생들이 어려워하거나 많이 틀리는 부분들에 대해서도 언급하여 학습자나 교사에게 도움을 주고자 하였습니다. 그리고 일반적인 문법책이 가지고 있는 단점, 즉 문법의 의미는 알지만 사용되는 상황을 정확히 알기 힘들다는 점을 보완하기 위해 대체 연습식으로 대화를 만들어 보는 활동을 첨가했습니다. 그뿐만 아니라 최근 관심이 집중되고 있는 한국어능력시험(TOPIK)을 대비할 수 있도록 TOPIK 유형의 연습 문제도 실었습니다.

이 책을 통해 한국어를 배우는 많은 학생들이 좀 더 쉽게 한국어를 이해하고 다양하고 수준 높은 한국어를 구사할 수 있기를 바랍니다. 더불어 현장에서 한국어를 가르치는 교사들 역시 수업을 진행하고 이끌어나가는 데 도움을 받을 수 있었으면 합니다.

끝으로 사명감을 가지고 좋은 한국어 교재를 편찬하는 데 최선을 다하는 다락원 한국어출판부 편집진께 감사의 말을 전하고 싶습니다. 여러 가지 어려운 일에도 불구하고 본 교재가 나오기까지 꼼꼼하게 신경을 써 주신 것에 감사드립니다. 또한 이 책의 번역을 맡아 주신 채드 워커 씨와 즐겁고 기쁜 마음으로 교정을 봐주고 여러 가지 조언을 해 준 선은희 선생님과 학생들, 그리고 친구들에게 고마움을 전합니다.

저자 일동

L'enseignement de la langue coréenne connaît un véritable renouveau ces dernières années, ce qui a mené à la publication de nombreux ouvrages dans la discipline. Or, on peut noter que ces ouvrages se concentrent presque exclusivement sur un aspect introductif de la langue coréenne, la plupart des apprenants ne souhaitant pas poursuivre leur apprentissage. Cependant, avec le regain d'attention que connaît la Corée, de plus en plus d'étudiants souhaitent poursuivre leurs études de deuxièmes et troisièmes cycles en Corée. C'est pourquoi ces apprenants souhaiteraient avoir accès à un matériel pédagogique de qualité qui leur permettrait de dépasser le niveau introductif en coréen. Le besoin d'ouvrages pour apprenants intermédiaires et avancés tend maintenant à dépasser la demande d'ouvrages introductifs. Les étudiants ont en effet souvent l'impression que la grammaire de niveau intermédiaire est plus difficile d'accès que la grammaire pour débutants, en raison de ses motifs plus abstraits qui déploient une multiplicité de sens. Ils remarquent aussi qu'ils confondent parfois les nouvelles structures avec des structures pour débutants qu'ils ont apprises précédemment.

En tant que deuxième volume de la série *Grammaire pratique du coréen*, le présent ouvrage a pour but de devenir la référence en matière de grammaire pour les étudiants de niveau intermédiaire qui ont déjà étudié le coréen à l'université ou dans des instituts de langue en Corée, ou même pour tous ceux qui ont étudié le coréen et qui souhaitent clarifier certaines structures apprises. Les structures et exemples présentés ont été organisés pour convenir à un étudiant de niveau intermédiaire en coréen. Nous avons inclus les traductions en français dans le but de permettre un accès facile et clair au sens des phrases présentées. Pour aider les enseignants et les apprenants à aller plus loin, nous avons fait l'effort d'inclure des structures qui ont non seulement été négligées dans les ouvrages déjà publiés, mais dont il a été prouvé aussi qu'elles sont difficiles à comprendre, et dont les apprenants font souvent un usage fautif. De plus, pour pallier l'un des écueils les plus courants des grammaires classiques – à savoir, le fait que la structure grammaticale soit expliquée mais jamais replacée dans son contexte d'utilisation –, nous avons ajouté des activités sous forme de dialogues qui permettent une compréhension vivante de la grammaire. Enfin, dans le but d'aider tous les étudiants qui préparent le *Test of Proficiency in Korean* (TOPIK), nous avons pris soin d'utiliser les structures qui sont attendues à l'examen.

Nous espérons que tous les étudiants de coréen pourront utiliser cet ouvrage qui leur permettra d'accéder à une compréhension utile de la grammaire coréenne, tout en acquérant des capacités linguistiques solides. Nous espérons, de même, que son usage bénéficiera à tous les enseignants du coréen.

Enfin, nous souhaiterions exprimer notre gratitude à l'égard de l'équipe éditoriale de Darakwon qui met tout en œuvre pour éditer des manuels de coréen de qualité. Nous remercions également toutes les personnes impliquées dans le long processus qui a permis à cet ouvrage de voir le jour. Nous souhaiterions remercier Mlle Seon Eun-Hui qui a relu et corrigé le manuscrit en faisant des suggestions éclairées, et aussi nos étudiants et tous ceux qui nous ont apporté leur soutien et leurs conseils dans la réalisation de cet ouvrage.

Les auteurs

Comment utiliser cette grammaire

목표 문법 제시

본 단원(Objectif)에서 배워야 할 목표 문법을 제시하였습니다.

도입

본격적으로 목표 문법을 학습하기 전에 브레인스토밍을 하면서 그 문법에 대해 생각해 보도록 그림과 대화를 제시하였습니다. 대화는 목표 문법의 상황이 가장 잘 나타나는 것으로 선정하였고 상황이 잘 드러나는 그림도 함께 넣었습니다.

문법을 알아볼까요?

목표 문법에 대한 의미적인 설명을 하고 해당 문법을 품사와 시제별로 활용할 수 있도록 표와 예문을 제시하였습니다. 이때 A는 형용사, V는 동사, N은 명사를 나타냅니다.

03

-(으)ㄴ 텐데



가 바람이 많이 부네요.
Il y a vraiment beaucoup de vent.

나 바람이 불면 추우 텐데 따뜻하게 입고 가는 게 좋겠어요.
S'il y a du vent cela veut dire qu'il va faire froid, donc ce serait bien que vous portiez des vêtements chauds.

웨이밍?



가 웨이밍 씨가 오늘 동창회에 온대요?
Est-ce que Wei Ming a dit qu'elle viendrait à la réunion des anciens élèves d'aujourd'hui?

나 모르겠어요. 벌써 초대장을 받았을 텐데 연락이 없네요.
Je ne suis pas sûr. Elle a pourtant dû recevoir l'invitation mais je n'ai pas de nouvelles d'elle.

문법을 알아볼까요?

이 표현은 추측이나 의지를 나타내는 '-(으)ㄴ'에 상황이나 일의 배경을 나타내는 '-(으)ㄴ/는데'가 합쳐진 말입니다. 간단하게 설명하면 '-(으)ㄴ/는데'의 추측 혹은 미래를 표현할 때 사용하는 것이라고 할 수 있습니다. 선행절에는 어떤 사실이나 상황에 대한 강한 추측이나 미래를 나타내는 말이 오고 후행절에는 선행절과 관련된되거나 반대가 되는 말이 옵니다.

Cette locution est une combinaison de '-(으)ㄴ' et '타이다', qui modalise une intention ou une attente et de '-(으)ㄴ/는데', qui sert à décrire le contexte qui précise la situation de la proposition qui suit. La locution sert donc à préciser une situation future qui découle du contexte de l'énonciation. On exprime donc une attente par rapport à une situation qu'on décrit. Dans la première proposition, on décrit une intention ou une attente par rapport à une situation donnée, et dans la seconde proposition (suivant '-(으)ㄴ 텐데'), on introduit l'élément prévu dans la première proposition ou contraire à l'idée présentée.

-(으)ㄴ 텐데				
A/V	과거	-았/었을 텐데	작다	작았을 텐데
	현재	-(으)ㄴ 텐데	먹다	먹었을 텐데
N이다	과거	있을 텐데	부자이다	부자였을 텐데
	현재	이 있을 텐데	학생이다	학생이었을 텐데
	과거	있을 텐데	부자이다	부자였을 텐데
	현재	일 텐데	학생이다	학생일 텐데

더 알아볼까요?

이 표현은 '-(으)ㄴ 텐데'의 형태로 문장 끝에 사용할 수 있는데 이때는 말하는 사람의 추측이나 가정 상황을 나타내기도 합니다.

Cette locution peut également être utilisée en fin de phrase sous la forme '-(으)ㄴ 텐데', mais, dans ce cas, elle exprime plutôt la pensée ou l'hypothèse du locuteur à propos du sujet de la conversation.

가 제나 씨에게 같이 여행 가자고 할까요?
Qu'est-ce que tu penses de proposer à Jé-Na de partir en voyage ensemble?

나 제나 씨는 요즘 바쁠 텐데요.
Je pense que Jé-Na doit être occupée en ce moment.

가 경수 씨가 요즘 시험 준비하느라 바쁘네요.
J'ai entendu que Gyeonsu est occupé en ce moment, apparemment il révisé sérieusement ses exams.

나 이번에는 꼭 합격해야 할 텐데요.
Oui, il doit vraiment tout faire pour valider cette fois.

가 태풍이 와서 비행기가 모두 취소되었어요.
Tous les vols ont été annulés à cause du typhon.

나 태풍이 오지 않았더라면 비행기가 취소되지 않았을 텐데요.
Les vols n'auraient pas été annulés s'il n'y avait pas eu de typhon.

더 알아볼까요?

'문법을 알아볼까요?'에서 설명한 문법의 의미 외에 목표 문법의 다른 의미와 형태적인 제약, 사용 시 주의해야 할 점을 제시하였습니다.

비교해 볼까요?

‘-(으)ㄴ/는데’와 ‘-(으)ㄹ 텐데’는 다음과 같은 점에서 차이가 납니다.
Voici ci-dessous le résumé des différences entre ‘-(으)ㄴ/는데’ et ‘-(으)ㄹ 텐데’

-(으)ㄴ데	-(으)ㄹ 텐데
현재 상황에 대한 배경 설명이나 뒤에 나올 내용에 대한 도입을 제시할 때 사용합니다. On l'utilise pour fournir le contexte qui introduit une information ou pour introduire une proposition nouvelle.	현재나 미래 상황에 대해 말하는 사람의 추측을 표현할 때 사용합니다. On l'utilise quand le locuteur veut commenter par une hypothèse ou une supposition le sujet de la phrase selon deux modalités - présente ou future.
	
<ul style="list-style-type: none"> (지금) 비가 오는데 우산을 가지고 가세요. Il est en train de pleuvoir donc prenez un parapluie pour sortir. <p>→ 비가 오고 있기 때문에 ‘-(으)ㄴ/는데’를 사용하고 있습니다. On utilise ‘-(으)ㄴ/는데’ parce qu’il est en train de pleuvoir au moment de l’énonciation.</p>	<ul style="list-style-type: none"> (오후에) 비가 올 텐데 우산을 가지고 가세요. Il est censé pleuvoir cet après-midi donc prenez un parapluie pour sortir. <p>→ 앞으로 비가 올 것이기 때문에 ‘-(으)ㄹ 텐데’를 사용하고 있습니다. On utilise ‘-(으)ㄹ 텐데’ parce que le locuteur pense qu’il va pleuvoir mais rien n’est certain.</p>

대화를 만들어 볼까요?

1 가 커피 한잔 주실래요?

나 지금 커피를 마시면 잠이 안 **올텐데** 우유를 드세요.

커피 한잔 주시다

주말에 백화점에 같이 가다

유지철 '영과 나'를 보러 가다

지금 커피를 마시면 잠이 안 오다 / 우유를 마셔라

세일 중이라 사람이 많다 / 다음에 가자

그 유지철은 벌써 끝났다 / 다른 공연을 보자

2 가 오후에 같이 테니스 칠까요?

나 오후에는 날씨가 꽤 더 **올텐데**요.

오후에 같이 테니스 치다

오늘은 커피숍에 가서 공부하다

아카리 씨랑 같이 영화를 보다

오후에는 날씨가 꽤 덥다

커피숍은 시끄럽다

아카리 씨는 고향에 돌아갔다

비교해 볼까요?

목표 문법과 형태나 의미가 비슷한 문법을 비교해서 제시하여 학습자들이 해당 문법을 좀 더 잘 이해할 수 있도록 하였습니다.

대화를 만들어 볼까요?

목표 문법이 실제 생활에서는 어떻게 사용되는지 알 수 있게 학습자들이 직접 대화문을 만들면서 연습할 수 있게 한 활동입니다. 목표 문법은 모범 대화문에서 빨간색으로 표시하였고, 모범 대화문은 아래 부분에 제시된 상자 안의 색깔과 동일한 부분을 대체하여 연습할 수 있도록 하였습니다.

연습해 볼까요?

배운 목표 문법을 활용하여 연습해 보도록 제시하였습니다. 다양한 상황에서 연습할 수 있도록 대화 및 여러 형식의 문제를 넣었습니다. 각 문제의 (1)번은 <보기>에 해당하는 것으로 (1)번과 같이 활용하여 연습할 수 있도록 하였습니다.

연습해 볼까요?

1 ‘-(으)ㄹ 텐데’를 사용해서 다음을 한 문장으로 만드세요.

(1) 방학하면 심심할 거예요. + 우리 집에 놀러 오세요.

→ 방학하면 심심할 텐데 우리 집에 놀러 오세요.

(2) 배가 고플 거예요. + 이것 좀 드세요.

→

(3) 손님이 많이 올 거예요. + 음식을 얼마나 준비해야 하지요?

→

(4) 사토 씨가 보너스를 받았을 거예요. + 한턱내라고 해야겠어요.

→

(5) 인선 씨가 서울에 도착했을 거예요. + 이따가 연락해 볼까요?

→

1장 확인해 볼까요?

(1~2) 다음 밑줄 친 부분과 바꿔 쓸 수 있는 것을 고르세요.

1 주영 씨가 책을 자주 사는 걸 보니까 책을 많이 읽는 모양이에요.

① 책을 많이 좋아해요

② 책을 많이 읽나 봐요

③ 책을 사는 줄 몰랐어요

④ 책을 많이 읽을지도 몰라요

2 케일라 씨가 한국어를 잘하는 줄 알았어요.

① 한국어를 정말 잘해요

② 한국어를 잘하고 싶어해요

③ 한국어를 잘하려고 공부하고 있어요

④ 한국어를 잘한다고 생각했는데 아니에요

(3~5) 다음 중 밑줄 친 곳에 맞는 대답을 고르세요.

3 가 요즘 사람들이 이 신발을 많이 신고 다니네요.

나 그러게요. 이 신발이

① 인기가 많을걸요

② 인기가 많을지도 몰라요

③ 인기가 많은 모양이에요

④ 인기가 많은 줄 알았어요

확인해 볼까요?

각 장(Chapitre)에서 배운 의미가 비슷한 문법에 대한 문제를 풀어 보면서 한 장(Chapitre) 전체를 복습하도록 구성하였습니다. 한국어능력시험(TOPIK) 문제 형식으로 제시하여 시험에 대비할 수 있도록 하였습니다.

Comment utiliser cette grammaire

Nos objectifs

Chaque chapitre commence par une présentation des objectifs grammaticaux à assimiler.

Introduction

Avant de commencer l'explication grammaticale à proprement parler, nous proposons aux apprenants de courts dialogues introductifs assortis d'illustrations qui permettent d'aborder les notions de manière intuitive. Les dialogues ont pour but d'illustrer les nouvelles notions grammaticales de la manière la plus naturelle possible dans leur emploi courant en coréen. Les illustrations sont un atout pour aider les apprenants à se représenter la situation proposée.

En avant pour la grammaire !

Nous proposons une explication détaillée pour chaque point abordé que nous illustrons ensuite à l'aide d'expressions ou de phrases-exemples. Nous veillons particulièrement à la variété dans le choix de la nature des mots et des temps utilisés. Veuillez noter que « A » fait référence aux adjectifs, que « V » fait référence aux verbes et que « N » fait référence aux noms.

03 -(으)ㄴ 텐데



가 바람이 많이 부네요.
Il y a vraiment beaucoup de vent.

나 바람이 불면 추울 텐데 따뜻하게 입고 가는 게 좋겠어요.
S'il y a du vent cela veut dire qu'il va faire froid, donc ce serait bien que vous portiez des vêtements chauds.



가 웨이밍 씨가 오늘 동창회에 온대요?
Est-ce que Wei Ming a dit qu'elle viendrait à la réunion des anciens élèves d'aujourd'hui ?

나 모르겠어요. 벌써 초대장을 받았을 텐데 연락이 없네요.
Je ne suis pas sûr. Elle a pourtant dû recevoir l'invitation mais je n'ai pas de nouvelles d'elle.

문법을 알아볼까요?

이 표현은 추측이나 의지를 나타내는 '-(으)ㄴ'에 상황이나 일의 배경을 나타내는 '-(으)ㄴ/는데'가 합쳐진 형태입니다. 간단하게 설명하면 '-(으)ㄴ/는데'의 추측 혹은 미래를 표현할 때 사용하는 것이라고 할 수 있습니다. 선행절에는 어떤 사실이나 상황에 대한 강한 추측이나 미래를 나타내는 말이 오고 후행절에는 선행절과 관련되거나 반대가 되는 말이 옵니다.

Cette locution est une combinaison de '-(으)ㄴ' (타이다), qui modalise une intention ou une attente et de '-(으)ㄴ/는데', qui sert à décrire le contexte qui précède la situation de la proposition qui suit. La locution sert donc à préciser une situation future qui découle du contexte de l'énonciation. On exprime donc une attente par rapport à une situation donnée, et dans la seconde proposition (suivant '-(으)ㄴ 텐데'), on introduit l'élément prévu dans la première proposition ou contraire à l'idée présentée.

-(으)ㄴ 텐데				
A/V	과거	-았/었을 텐데	작다 먹다	작았을 텐데 먹었을 텐데
	현재	-(으)ㄴ 텐데	작다 먹다	작을 텐데 먹을 텐데
N이다	과거	있을 텐데 이었을 텐데	부자이다 학생이다	부자였을 텐데 학생이었을 텐데
	현재	일 텐데	부자이다 학생이다	부자일 텐데 학생일 텐데

더 알아볼까요?

이 표현은 '-(으)ㄴ 텐데'의 형태로 문장 끝에 사용할 수 있는데 이때는 말하는 사람의 추측이나 가정 상황을 나타내기도 합니다.

Cette locution peut également être utilisée en fin de phrase sous la forme '-(으)ㄴ 텐데요', mais, dans ce cas, elle exprime plutôt la pensée ou l'hypothèse du locuteur à propos du sujet de la conversation.

가 제나 씨에게 같이 여행 가자고 할까요?
Ou'est-ce que tu penses de proposer à Jé-Na de partir en voyage ensemble ?
나 제나 씨는 요즘 바쁠 텐데요.
Je pense que Jé-Na doit être occupée en ce moment.

가 경수 씨가 요즘 시험 준비하느라 바쁘네요.
J'ai entendu que Gyeonsu est occupé en ce moment, apparemment il révisé sérieusement ses examens.

나 이번에는 꼭 합격해야 할 텐데요.
Oui, il doit vraiment tout faire pour valider cette fois.

가 태풍이 와서 비행기가 모두 취소되었어요.
Tous les vols ont été annulés à cause du typhon.
나 태풍이 오지 않았더라면 비행기가 취소되지 않았을 텐데요.
Les vols n'auraient pas été annulés s'il n'y avait pas eu de typhon.

Et si on approfondissait ?

Nous approfondissons les points abordés précédemment dans « En avant pour la grammaire ! » en précisant les exceptions morphologiques et les points délicats auxquels il faut faire attention.

비교해 볼까요?

‘-(으)ㄴ데’와 ‘-(으)ㄹ 텐데’는 다음과 같은 점에서 차이가 납니다.
Voici ci-dessous le résumé des différences entre -(으)ㄴ데 et -(으)ㄹ 텐데

-(으)ㄴ데	-(으)ㄹ 텐데
현재 상황에 대한 배경 설명이나 뒤에 나올 내용에 대한 도입을 제시할 때 사용합니다. On l'utilise pour fournir le contexte qui introduit une information ou pour introduire une proposition nouvelle.	현재나 미래 상황에 대해 말하는 사람의 추측을 표현할 때 사용합니다. On l'utilise quand le locuteur veut commenter par une hypothèse ou une supposition le sujet de la phrase selon deux modalités - présente ou future.
	
• (지금) 비가 오는데 우산을 가지고 가세요. Il est en train de pleuvoir donc prenez un parapluie pour sortir.	• (오후에) 비가 올 텐데 우산을 가지고 가세요. Il est censé pleuvoir cet après-midi donc prenez un parapluie pour sortir.
→ 비가 오고 있기 때문에 ‘-(으)ㄴ데’를 사용하고 있습니다. On utilise -(으)ㄴ데 parce qu'il est en train de pleuvoir au moment de l'énonciation.	→ 앞으로 비가 올 것이기 때문에 ‘-(으)ㄹ 텐데’를 사용하고 있습니다. On utilise -(으)ㄹ 텐데 parce que le locuteur pense qu'il va pleuvoir mais rien n'est certain.

대화를 만들어 볼까요?

1 가 커피 한잔 주실래요?

나 지금 커피를 마시면 잠이 안 **올텐데** 우유를 드세요.

커피 한잔 주시다

주말에 백화점에 같이 가다

유지철 '왕과 나'를 보러 가다

지금 커피를 마시면 잠이 안 오다 / 우유를 마시라

세일 중이라 사람이 많다 / 다음에 가자

그 유지철은 벌써 끝났다 / 다른 공연을 보자

2 가 오후에 같이 테니스 칠까요?

나 오후에는 날씨가 꽤 더 **올텐데요**.

오후에 같이 테니스 치다

오늘은 커피숍에 가서 공부하다

아리랑, 씨름, 가미 연회를 본다

오후에는 날씨가 꽤 덥다

커피숍은 시끄럽다

아리랑, 씨름, 가미 연회는 돌아간다

S'entraîner

Cette partie permet à l'apprenant de s'entraîner à utiliser la notion grammaticale nouvellement apprise. Pour illustrer la variété des situations dans lesquelles la notion est employée, nous utilisons différents formats qui incluent des dialogues à compléter ou des phrases à trous. Tous nos exercices incluent un exemple qui illustre la consigne.

1장 확인해 볼까요?

(1~2) 다음 밑줄 친 부분과 바꿔 쓸 수 있는 것을 고르세요.

1 주영 씨가 책을 자주 사는 걸 보니가 책을 많이 읽는 모양이에요.

- ① 책을 많이 좋아해요 ② 책을 많이 읽나 봐요
③ 책을 사는 줄 몰랐어요 ④ 책을 많이 읽을지도 몰라요

2 케일라 씨가 한국어를 잘하는 줄 알았어요.

- ① 한국어를 정말 잘해요 ② 한국어를 잘하고 싶어해요
③ 한국어를 잘하려고 공부하고 있어요 ④ 한국어를 잘한다고 생각했는데 아니에요

(3~5) 다음 중 밑줄 친 곳에 맞는 대답을 고르세요.

3 가 요즘 사람들이 이 신발을 많이 신고 다니네요.

나 그러게요 이 신발이

- ① 인기가 많을걸요 ② 인기가 많을지도 몰라요
③ 인기가 많은 모양이에요 ④ 인기가 많은 줄 알았어요

Et maintenant, comparons

Nous comparons la notion abordée avec les autres notions grammaticales similaires. Le but est d'apporter aux apprenants une compréhension complète de la notion tout en leur permettant d'éviter les erreurs d'emploi.

Exercices dialogués

Cette activité permet aux apprenants de pratiquer l'emploi de la notion apprise en créant un dialogue. Un modèle de conversation qui met en valeur la notion apprise par un système de couleurs leur est proposé, puis il leur est fourni un encadré avec différentes propositions pour qu'ils puissent pratiquer eux-mêmes la substitution. Les différentes propositions sont mises en valeur dans les mêmes couleurs que la conversation modèle pour permettre un repérage facile.

연습해 볼까요?

1 ‘-(으)ㄴ데’를 사용해서 다음을 한 문장으로 만드세요.

(1) 방학하면 심심할 거예요. + 우리 집에 놀러 오세요.

→ 방학하면 심심할 텐데 우리 집에 놀러 오세요.

(2) 배가 고프를 거예요. + 이것 좀 드세요.

→

(3) 손님이 많이 올 거예요. + 음식을 얼마나 준비해야 하지요?

→

(4) 사토 씨가 보너스를 받았을 거예요. + 한턱내라고 해야겠어요.

→

(5) 인선 씨가 서울에 도착했을 거예요. + 이따가 연락해 볼까요?

→

Testons nos connaissances

Ce segment permet à la fin de chaque chapitre de reprendre les points abordés les plus difficiles. Sa présentation sous la forme d'une question de type TOPIK permet aux apprenants de se préparer à la certification en langue coréenne.

Table des matières

Préface	4
---------------	---

Comment utiliser cette grammaire	6
--	---

1장

추측과 예상을 나타낼 때

Exprimer une éventualité – supposer et prévoir

01 -아/어 보이다	14
02 -(으)ㄴ/는 모양이다	17
03 -(으)ㄹ 텐데	21
04 -(으)ㄹ 테니까	25
05 -(으)ㄹ 걸요	29
06 -(으)ㄴ/는/(으)ㄹ 줄 몰랐다(알았다)	34
07 -(으)ㄹ 지도 모르다	37

2장

대조를 나타낼 때

Exprimer une opposition

01 -기는 하지만, -기는 -지만	42
02 -(으)ㄴ/는 반면에	46
03 -(으)ㄴ/는데도	49

3장

서술체와 반말체

Le mode narratif et le registre familier

01 서술체	54
02 반말체	58

4장

이유를 나타낼 때

Exprimer une causalité – expliquer et se justifier

01 -거든요	66
02 -잖아요	70
03 -느라고	73
04 -는 바람에	77
05 -(으)ㄴ/는 탓에	81
06 -고 해서	85
07 -(으)ㄹ 까 봐	88

5장

다른 사람의 말이나 글을 인용할 때

Le discours rapporté

01 -다고요?	94
02 -다고 하던데	98
03 -다면서요?	103
04 -다니요?	107

6장

결심과 의도를 나타낼 때

Exprimer une intentionnalité

01 -(으)ㄹ 까 하다	114
02 -고자	117
03 -(으)려던 참이다	120
04 -(으)ㄹ 겸 -(으)ㄹ 겸	124
05 -아/어야지요	127

7장

추천과 조언을 나타낼 때

Conseiller et recommander

01 -(으)ㄹ 만하다	132
02 -도록 하다	136
03 -지 그래요?	139

8장

회상을 나타낼 때

Raconter un souvenir ou une expérience

01 -던	144
02 -더라고요	148
03 -던데요	152

9장

피동을 나타낼 때

Le passif

01 단어 피동 (-이/히/리/기-)	158
02 -아/어지다	162
03 -게 되다	165

10장

사동을 나타낼 때

Exprimer la causalité

01 단어 사동 (-이/히/리/기/우/추-)	170
02 -게 하다	175

11장	조건을 나타낼 때 Exprimer une condition
01	-아/어야182
02	-거든186

12장	추가를 나타낼 때 Ajouter des informations
01	-(으)ㄹ 뿐만 아니라192
02	-(으)ㄴ/는 데다가196
03	조차200
04	만 해도203

13장	도중을 나타낼 때 Exprimer la simultanéité
01	-는 길에208
02	-다가211

14장	정도를 나타낼 때 L'expression de la conséquence
01	-(으)ㄹ 정도로216
02	만 하다218
03	-(으)ㄴ/는/(으)ㄹ 만큼221

15장	선택을 나타낼 때 Proposer un choix
01	아무+(이)나 / 아무+도226
02	(이)나229
03	(이)라도232
04	-든지 -든지236
05	-(으)ㄴ/는 대신에239

16장	시간이나 순차적 행동을 나타낼 때 L'expression du temps et des actions séquentielles
01	만에244
02	-아/어 가지고247
03	-아/어다가250
04	-고서253

17장	발견과 결과를 나타낼 때 L'expression des expériences et des découvertes
01	-고 보니258
02	-다 보니261
03	-다 보면265
04	-더니268
05	-았/었더니273
06	-다가는278
07	-(으)ㄴ/는 셈이다283

18장	상태를 나타낼 때 Décrire un état et observer son évolution
01	-아/어 놓다288
02	-아/어 두다291
03	-(으)ㄴ 채로294
04	-(으)ㄴ/는 대로298

19장	성질과 속성을 나타낼 때 Décrire des attributs et des caractéristiques
01	-(으)ㄴ/는 편이다304
02	스럽다308
03	답다311

20장	강조를 나타낼 때 Les procédés de l'emphase
01	얼마나 -(으)ㄴ/는지 모르다316
02	-(으)ㄹ 수밖에 없다320
03	-(으)ㄹ 뿐이다322
04	(이)야말로325

21장	목적을 나타낼 때 Exprimer des objectifs et des intentions
01	-게330
02	-도록333

Table des matières

22장	완료를 나타낼 때 Exprimer l'achèvement d'une action
01	-았/었다가338
02	-았/었던342
03	-아/어 버리다347
04	-고 말다350

23장	소용없음을 나타낼 때 Juger de l'inutilité d'une action ou d'un bien
01	-(으)나 마나356
02	-아/어 봤자360

24장	가정 상황을 나타낼 때 Exprimer une hypothèse
01	-(느)ㄴ 다면366
02	-았/었더라면370
03	-(으)ㄹ 뻔하다373

25장	후회를 나타낼 때 Exprimer un regret
01	-(으)ㄹ 걸 그랬다378
02	-았/었어야 했는데382

26장	습관과 태도를 나타낼 때 Décrire une habitude ou une attitude récurrente
01	-곤 하다388
02	-기는요392
03	-(으)ㄴ/는 척하다395

■ Annexes

• Corrigés des exercices400
• 대화를 만들어 보세요? Textes des dialogues412
• Index grammatical431

1장

추측과 예상을 나타낼 때

Exprimer une éventualité – supposer et prévoir

본 장에서는 추측과 예상을 나타내는 표현을 배웁니다. 초급 단계에서는 추측·예상 표현과 관련해서 ‘-겠-’, ‘-(으)ㄹ 거예요’, ‘-(으)ㄹ까요?’, ‘-(으)ㄴ/는/(으)ㄹ 것 같다’를 배웠습니다. 여기에서는 더 많은 추측이나 예상과 관계된 표현을 배우는데 의미가 조금씩 다르기 때문에 예문과 설명을 통해 정확한 의미를 배워 나가시기 바랍니다.

Dans ce chapitre, nous allons apprendre à supposer et à prévoir en coréen. Dans le premier volume de la Grammaire (niveau débutant), nous avons appris les particules et locutions verbales suivantes : -겠-, -(으)ㄹ 거예요, -(으)ㄹ까요?, et -(으)ㄴ/는/(으)ㄹ 것 같다. Ici, nous allons ajouter à cette première liste des exemples et des explications qui vont vous aider à comprendre la subtilité de certaines tournures qui témoignent d’une intention.

01 -아/어 보이다

02 -(으)ㄴ/는 모양이다

03 -(으)ㄹ 텐데

04 -(으)ㄹ 테니까

05 -(으)ㄹ걸요

06 -(으)ㄴ/는/(으)ㄹ 줄
몰랐다[알았다]

07 -(으)ㄹ지도 모른다

01

-아/어 보인다



가 마크 씨, 얼굴이 피곤해 보여요.
무슨 일 있어요?

Marc, vous allez l'air fatigué. Il s'est passé quelque chose ?

나 어제 숙제하느라고 잠을 못 잤거든요.

Hier, j'ai voulu finir mes devoirs et je n'ai pas pu dormir, vous voyez.



가 아키라 씨, 제가 머리 모양을 바꿨는데 어때요?

Akira, j'ai changé de coiffure, qu'est-ce que vous en pensez ?

나 머리 모양을 바꾸니까 훨씬 어려 보이네요.

Maintenant que vous avez changé de coiffure, vous faites beaucoup plus jeune.

문법을 알아볼까요?

이 표현은 겉으로 볼 때 어떤 사람의 감정이나 상태 혹은 물건이나 일의 상태에 대해 느껴지거나 추측되는 것을 표현할 때 사용합니다.

On utilise cette locution verbale lorsqu'on veut commenter l'apparence, l'état émotionnel de quelqu'un ou même l'aspect d'un événement sur la base d'une impression extérieure.

-아/어 보인다				
A	과거	-아/어 보였다	작다 넓다	작아 보였다 넓어 보였다
	현재	-아/어 보인다	작다 넓다	작아 보인다 넓어 보인다
	추측	-아/어 보일 것이다	작다 넓다	작아 보일 것이다 넓어 보일 것이다

가 할아버지, 청바지 입으셨네요. Grand-père, vous avez mis un jean.

나 청바지를 입으니까 더 젊어 보이지? J'ai l'air plus jeune avec un jean, non ?

가 이 음식은 많이 매워 보이는데 괜찮겠어요? Ce plat a l'air très épicé. Ça ira ?

나 이제 매운 음식에 익숙해져서 괜찮아요. Maintenant que je me suis habitué à la nourriture épicée, ça ira.

가 영진 씨한테 무슨 일 있어요? Il est arrivé quelque chose à Yeong-Jin ?

나 왜요? Pourquoi ?

가 도서관 앞에서 봤는데 많이 우울해 보였어요.

Je l'ai vu devant la bibliothèque et il avait l'air vraiment déprimé.

더 알아볼까요?

- 1 이 표현은 형용사하고만 쓰입니다. 따라서 동사가 앞에 오면 틀린 문장이 됩니다.
On ne peut utiliser cette locution qu'avec des adjectifs. Si vous combinez la locution avec des verbes, votre phrase sera incorrecte.

•아키라 씨가 한국말을 잘해 보여요. (×)

→ 아키라 씨가 한국말을 잘하는 것 같아요. (○)

: '잘하다'가 동사이므로 '-아/어 보이다'를 쓰면 틀립니다.

잘하다 est un verbe et ne peut donc pas être combiné avec -아/어 보이다.

- 2 '-게 보이다'로 사용되기도 합니다.

-게 보이다 est une locution verbale équivalente.

•그 옷을 입으니까 날씬해 보여요.

= 그 옷을 입으니까 날씬하게 보여요.

대화를 만들어 볼까요?

- 1 가 수진 씨가 요즘 행복해 보이는데 무슨 일 있어요?

나 며칠 전에 남자 친구한테서 프러포즈를 받았대요.

Pour vous aider

프러포즈를 받다
recevoir une demande en mariage
입원하다 se faire hospitaliser,
interner à l'hôpital

요즘 행복하다

요즘 힘들다

오늘 기분이 안 좋다

며칠 전에 남자 친구한테서 프러포즈를 받다

어머니가 병원에 입원하시다

동생이 말도 없이 수진 씨 옷을 입고 나가다

- 2 가 가방이 무거워 보이는데 들어 드릴까요?

나 보기보다 가벼우니까 괜찮아요.

가방이 무겁다 / 들어 드리다

지도에서는 가볍다 / 걸어가다

일이 많다 / 좀 도와 드리다

가벼우니까 괜찮다

머니까 버스를 타는 게 좋겠다

많지 않으니까 도와주지 않아도 되다

연습해 볼까요?

다음 그림을 보고 '-아/어 보이다'를 사용해서 대화를 완성하세요.

(1)



가 어느 남방이 더 시원할까요?

나 하늘색 남방이 빨간색 남방보다 더 시원해보여요.
하늘색 남방을 사세요.

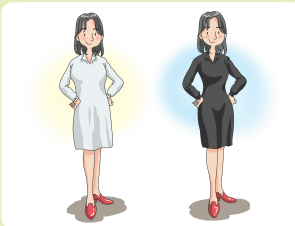
(2)



가 웨이밍 씨의 방이 마크 씨 방보다 큰가요?

나 아니에요, 웨이밍 씨의 방이 깨끗해서 마크 씨의
방보다 더 _____.

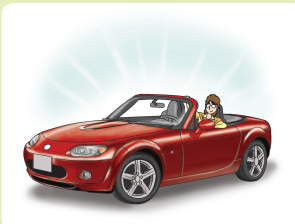
(3)



가 어느 옷이 더 나아요?

나 까만색 원피스를 입으니까 더 _____.
까만색 원피스를 입으세요.

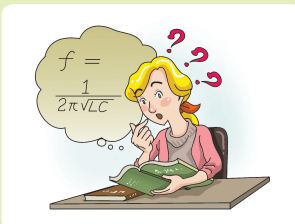
(4)



가 아키라 씨의 자동차가 정말 좋네요.

나 아키라 씨는 돈이 _____.

(5)



가 이 책은 정말 _____.

나 네, 카일리 씨한테는 어려울 것 같네요.

(6)



가 은혜 씨가 기분이 _____.

좋은 일이 있나 봐요.

나 네, 장학금을 받았대요.

02

-(으)ㄴ/는 모양이다



가 웨이밍 씨가 오늘 학교에 안 왔네요.

Wei Ming n'est pas venue à l'école aujourd'hui.

나 어제 몸이 안 좋다고 했는데 많이 아픈
모양이에요.

Elle a dit qu'elle ne se sentait pas bien hier. Je crois qu'elle est très souffrante.



가 저기 아키라 씨가 가네요!

Akira vient de partir !

나 등산복을 입은 걸 보니까 산에 가는 모양이에요.

À en juger par la tenue de randonnée qu'elle portait, je crois qu'elle est en route vers la montagne.

문법을 알아볼까요?

'모양'은 생김새나 모습을 뜻하는 말로 이 표현에서는 상태·형편을 의미한다고 할 수 있습니다. 따라서 이 표현은 현재의 어떤 상황이나 주변 상황, 분위기를 보거나 듣고 나서 어떤 일이 일어나고 있거나 어떤 상태일 것이라고 짐작·추측할 때 사용합니다. 어떤 것을 보고 추측하는 것이므로 '-(으)ㄴ/는 모양이다' 앞에 추측의 근거가 되는 표현인 '-(으)ㄴ/는 걸 보니까'를 사용하는 경우가 많습니다.

Le mot 모양 signifie « la forme » ou « l'apparence » et est utilisé pour décrire l'aspect d'une personne ou d'une situation. On utilise l'expression Verbe/Adjectif + 모양 lorsqu'on essaie de deviner les circonstances particulières d'une situation après l'avoir vue ou après en avoir entendu parler. On accompagne souvent cette expression de -(으)ㄴ/는 걸 보니까, « maintenant que je vois... », qui sert de contexte à la supposition qu'on va faire.

-(으)ㄴ/는 모양이다					
A	과거	-았/었던	좋다 피곤하다	좋았 피곤했	+ 모양이다
	현재	-(으)ㄴ	좋다 피곤하다	좋은 피곤한	
	미래	-(으)ㄹ	좋다 따뜻하다	좋을 따뜻할	

V	과거	-(으)ㄴ	가다 먹다	간 먹은	+ 모양이다
	현재	-는	가다 먹다	가는 먹는	
	미래	-(으)ㄹ	가다 먹다	갈 먹을	
N이다	과거	였던 이었던	의사이다 학생이다	의사 였던 학생 이었던	
	현재	인	의사이다 학생이다	의사 인 학생 인	

가 소영 씨가 회사를 그만두었다면서요?

J'ai entendu que So-Yeong a quitté la boîte ?

나 네, 회사 일이 정말 힘들**었던 모양이에요**.

Oui, apparemment elle avait beaucoup de mal avec son travail dans l'entreprise.

가 제나 씨가 아직 안 일어났어요?

Jé-Na n'est pas encore levée ?

나 방에 영화 DVD가 있는 걸 보니까 밤늦게까지 영화를 본 **모양이에요**.

Vu les DVD qui sont dans sa chambre, je crois qu'elle a regardé des films jusqu'à tard dans la nuit.

가 주영 씨가 방학에 뭐 하는지 아세요?

Vous savez ce que prévoit Ju-Yeong pour les vacances ?

나 비행기 표를 예매한 걸 보니까 고향에 **갈 모양이에요**.

À en juger par le billet d'avion qu'elle a réservé, je pense qu'elle rentre dans sa ville natale.

더 알아볼까요?

- 1 이 표현은 추측의 근거가 되는 상황을 보거나 듣거나 한 것을 바탕으로 해서 사용하기 때문에, 말하는 사람이 직접 경험한 일에 대해서는 사용하지 않습니다.

On utilise cette expression comme base d'une impression ou d'une supposition. Le locuteur ne peut donc pas utiliser cette expérience pour parler de sa propre expérience.

- 새로 생긴 식당에서 먹어 봤는데 음식이 괜찮은 모양이에요. (×)
→ 새로 생긴 식당에서 먹어 봤는데 음식이 괜찮은 것 같아요. (○)

2 추측의 근거가 객관적이지 않을 때, 즉 막연하게 그렇게 생각하거나 주관적인 추측일 때도 사용할 수 없습니다.

On ne peut pas non plus utiliser cette expression sur la base d'une simple pensée. Il faut qu'un fait objectif, extérieur au locuteur, vienne étayer la supposition.

• 내 생각에 저기 앉아 있는 여자는 공부를 잘하는 모양이에요. (×)

→ 내 생각에 저기 앉아 있는 여자는 공부를 잘할 것 같아요. (○)

: 막연한 느낌의 주관적인 추측이므로 ‘-(으)ㄴ/는 모양이다’를 사용하지 않고 막연하면서 주관적인 추측을 나타내는 ‘-(으)ㄴ 것 같다’를 사용합니다.

Ici, comme le locuteur exprime une pensée subjective, on ne peut pas utiliser -(으)ㄴ/는 모양이다.

On utilise à la place -(으)ㄴ 것 같다, qui peut être utilisé pour formuler une opinion personnelle.

대화를 만들어 볼까요?

1 가 이 헬스클럽에는 사람이 많네요.

나 사람이 많은 걸 보니 시설이 좋은 모양이에요.

Pour vous aider

시설 des infrastructures

부동산 중개소 une agence immobilière

내내 en continu, sans interruption
(sur une longue période)



이 헬스클럽에 사람이 많다

소영 씨가 부동산 중개소에 전화를 하고 있다

은혜 씨가 회의 시간 내내 시계를 보다

시설이 좋다

이사하겠다

약속이 있다

2 가 정우 씨가 기다리지 말고 먼저 먹으래요.

나 기다리지 말고 먼저 먹으라는 걸 보니까 늦게 올 모양이네요.

기다리지 말고 먼저 먹으라고 하다

다음 주에 만나자고 하다

오늘 하루 종일 잘 거라고 하다

늦게 오겠다

이번 주에 일이 많다

출장에서 많이 피곤했다

연습해 볼까요?

1 ‘-(으)ㄴ/는 모양이다’를 사용해서 다음 대화를 완성하세요.

(1) 가 아키라 씨는 김밥을 자주 먹어요. (김밥을 좋아하다)

나 김밥을 자주 먹는 걸 보니 김밥을 좋아하는 모양이에요.

(2) 가 은혜 씨의 집 밖에 신문이 쌓여 있네요. (며칠 여행을 갔다)

나 _____

(3) 가 하늘에 구름이 많이 끼어 있네요. (눈이 오겠다)

나 _____

(4) 가 극장에 사람이 많네요. (영화가 재미있다)

나 _____

(5) 가 태준 씨의 얼굴 표정이 안 좋네요. (이번에도 승진을 못했다)

나 _____

2 다음 그림을 보고 [보기]에서 알맞은 단어를 찾아 ‘-(으)ㄴ/는 모양이다’를 사용해서 쓰세요.



[보기]

유행이다

구입하다

편하다

고민이다

모으다

요즘 지하철에서 보니까 사람들이 태블릿 PC(tablet PC)를 많이 가지고 다녀요. 요즘 태블릿 PC가 (1)유행인 모양이에요. 아무 데서나 TV, 인터넷이 되고 전자책도 읽을 수

있어서 아주 (2)_____. 제 친구 마크 씨도 태블릿 PC를 하나

(3)_____. 요즘 계속 태블릿 PC에 대해 알아보고 있거든요. 몇 달

전부터 아르바이트를 해서 돈도 꽤 (4)_____. 그런데 어느 제품을

사야 할지 (5)_____. 제품마다 장점과 단점이 다 다르거든요. 저도

하나 구입하고 싶지만 아직은 꽤 비싸요. 그래서 가격이 내려갈 때까지 좀 더 기다려야 겠어요.

03

-(으)ㄴ 텐데



가 바람이 많이 부네요.

Il y a vraiment beaucoup de vent.

나 바람이 불면 추울 텐데 따뜻하게 입고 가는 게 좋겠어요.

S'il y a du vent cela veut dire qu'il va faire froid, donc ce serait bien que vous portiez des vêtements chauds.



웨이밍?



가 웨이밍 씨가 오늘 동창회에 온대요?

Est-ce que Wei Ming a dit qu'elle viendrait à la réunion des anciens élèves d'aujourd'hui ?

나 모르겠어요. 벌써 초대장을 받았을 텐데 연락이 없네요.

Je ne suis pas sûr. Elle a pourtant dû recevoir l'invitation mais je n'ai pas de nouvelles d'elle.

문법을 알아볼까요?

이 표현은 추측이나 의지를 나타내는 ‘-(으)ㄴ 터이다’에 상황이나 일의 배경을 나타내는 ‘-(으)ㄴ/는데’가 합쳐진 말입니다. 간단하게 설명하면 ‘-(으)ㄴ/는데’의 추측 혹은 미래를 표현할 때 사용하는 것이라고 할 수 있습니다. 선행절에는 어떤 사실이나 상황에 대한 강한 추측이나 미래를 나타내는 말이 오고 후행절에는 선행절과 관련되거나 반대가 되는 말이 옵니다.

Cette locution est une combinaison de -(으)ㄴ 터이다, qui modalise une intention ou une attente et de -(으)ㄴ/는데, qui sert à décrire le contexte qui précise la situation de la proposition qui suit. La locution sert donc à préciser une situation future qui découle du contexte de l'énonciation. On exprime donc une attente par rapport à une situation qu'on décrit. Dans la première proposition, on décrit une intention ou une attente par rapport à une situation donnée, et dans la seconde proposition (suivant -(으)ㄴ 텐데), on introduit l'élément prévu dans la première proposition ou contraire à l'idée présentée.

-(으)ㄴ 텐데				
A/V	과거	-았/었을 텐데	작다 먹다	작았을 텐데 먹었을 텐데
	현재	-(으)ㄴ 텐데	작다 먹다	작을 텐데 먹을 텐데
N이다	과거	였을 텐데 이었을 텐데	부자이다 학생이다	부자였을 텐데 학생이었을 텐데
	현재	일 텐데	부자이다 학생이다	부자일 텐데 학생일 텐데

가 시험공부를 안 해서 큰일이에요.

Comme je n'ai pas travaillé pour l'examen, c'est une catastrophe.

나 저도요. 시험을 못 보면 진급을 못할 텐데 걱정이예요.

C'est la même chose pour moi. (En plus), si on ne réussit pas cet examen, on n'aura pas notre année, donc je suis inquiet.

가 저녁에 택배가 하나 오는데 좀 받아 주세요.

J'attends une livraison pour ce soir, est-ce que vous pourriez recevoir le colis (à ma place) ?

나 저도 저녁에는 집에 없을 텐데 어떡하지요?

Je ne pense pas être chez moi non plus ce soir, je suis désolée. (Que pouvons-nous y faire ?)

가 어제 야근하느라고 많이 피곤했을 텐데 오늘은 일찍 들어가세요.

Vous devez être fatigué d'avoir travaillé tard, vous pouvez quitter le bureau plus tôt aujourd'hui.

나 괜찮습니다. 오늘도 야근할 수 있습니다.

Ne vous en faites pas. Je peux travailler tard aujourd'hui également.

더 알아볼까요?

이 표현은 '-(으)ㄹ 텐데요'의 형태로 문장 끝에 사용할 수 있는데 이때는 말하는 사람의 추측이나 가정 상황을 나타내기도 합니다.

Cette locution peut également être utilisée en fin de phrase sous la forme -(으)ㄹ 텐데요, mais, dans ce cas, elle exprime plutôt la pensée ou l'hypothèse du locuteur à propos du sujet de la conversation.

가 제나 씨에게 같이 여행 가자고 할까요?

Qu'est-ce que tu penses de proposer à Jé-Na de partir en voyage ensemble ?

나 제나 씨는 요즘 바쁠 텐데요.

Je pense que Jé-Na doit être occupée en ce moment.

가 경수 씨가 요즘 시험 준비하느라 바쁘대요.

J'ai entendu que Gyeonsu est occupé en ce moment, apparemment il révise sérieusement ses examens.

나 이번에는 꼭 합격해야 할 텐데요.

Oui, il doit vraiment tout faire pour valider cette fois.

가 태풍이 와서 비행기가 모두 취소되었어요.

Tous les vols ont été annulés à cause du typhon.

나 태풍이 오지 않았더라면 비행기가 취소되지 않았을 텐데요.

Les vols n'auraient pas été annulés s'il n'y avait pas eu de typhon.